

彩图英汉双语读物

CAITUYINCHANSHUANGYUDUWU

张乐平 ZHANG LEPING 原作

三毛

流浪记

ADVENTURES
OF
SANMAO



全集



上海科学技术文献出版社

彩图英汉双语读物

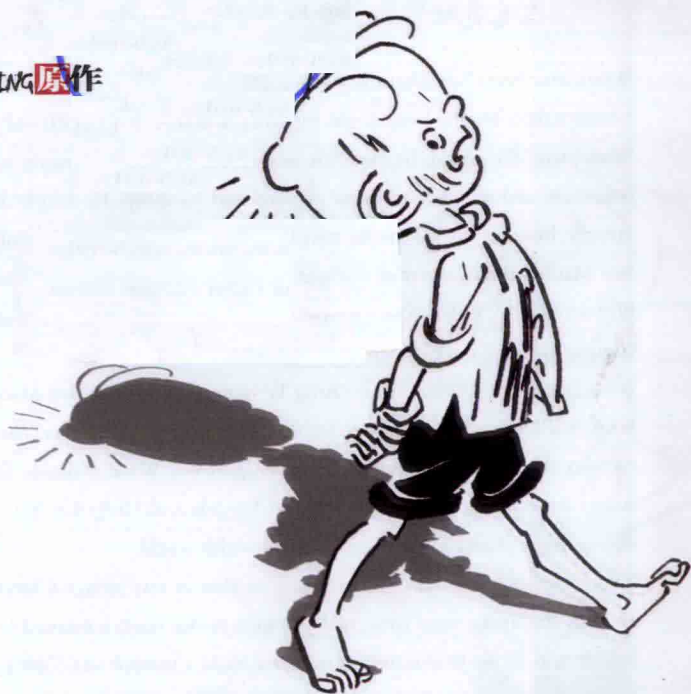
三毛流浪记

ADVENTURES OF SANMAO

全集



张乐平 ZHANG LEPING 原作



上海科学技术文献出版社

图书在版编目(CIP)数据

三毛流浪记全集:彩图英汉双语读物/张乐平原作;

—上海:上海科学技术文献出版社,2007.6

ISBN 978-7-5439-3265-4

I.三... II.张... III.①英语—汉语—对照读物
②漫画:连环画—作品集—中国—现代 IV.H319.4:J
中国版本图书馆CIP数据字(2007)第077431号



(上海三毛形象发展有限公司注册商标)

<http://www.sanmao.com.cn>

责任编辑:陈宁宁
版式设计:应文烨
封面设计:张亚宁

三毛流浪记全集
彩图英汉双语读物

张乐平 原作

★

上海科学技术文献出版社出版发行

(上海市武康路2号 邮政编码 200031)

全国新华书店经销

上海精英彩色印务有限公司印刷

★

开本 889 × 1194 1/32 印张 8.25

2007年6月第1版 2007年6月第1次印刷

印数:1-6,000

ISBN 978-7-5439-3265-4/G · 870

定价:28.00元

<http://www.sstlp.com>



走向世界的三毛

提起三毛,那是几代人都熟知的形象:瘦骨棱棱的身材支撑着硕大的头,也只能顶上三根毛了;浪迹人间,感受着冷暖与悲欢、战乱与苦难,嬉笑怒骂、憎恶怜爱,无不淋漓尽致地表现。三毛的人生态度是坚忍、乐观、豁达的,这使他走过了几代人的时间和空间仍不见长,还那副样子,永远的顽童。

张乐平先生诞生三毛有七十多年,全世界都知道中国有个三毛了。可整个世界却没有用英语诠释三毛画面的书。这一定是遗憾。这部涂上色彩用英汉双语对照形式编印的书,或许能为仍在走四方的三毛敞开多扇入关的门。

双语的好处还在于可以为今天的中国读者学习外语或外国读者学习汉语增添乐趣,也有利于中外文化的交流和互动。

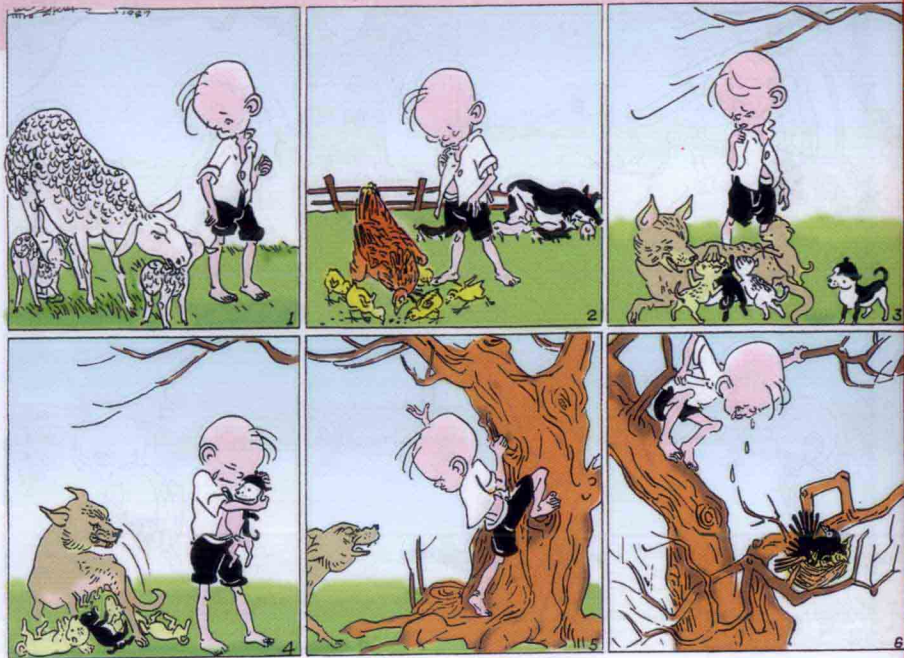
三毛是世界的,总得多些让世界接纳的方式。

When one hears San Mao mentioned, a figure comes to mind well known by several generations: a fragile, bony build supporting a huge head, with only three hairs on it. Wandering the world, he experiences its coldness and its warmth, undergoes grief and happiness, and endures a vortex of wars and hardship. He laughs heartily and curses bitterly; he hates and loves enthusiastically; he expresses himself openly and passionately. San Mao's attitude towards life is tolerant, optimistic, and magnanimous, which makes him seemingly ageless for the span of several generations. He never changes, forever coming across as a mischievous kid.

It has been over 70 years since Zhang Le-ping gave birth to San Mao and this China-born San Mao is now known by the whole world. However, there is no San Mao cartoon that has been translated into English yet. What a shame for the world! This color cartoon book in both Chinese and English could help San Mao, who is still wandering, enter the opening doors of a still wider world.

The merit of a bilingual cartoon lies in that it can attract Chinese reader to learn English and at the same time, make foreign reader more interested in learning Chinese, which will facilitate communication and build a mutual and abiding relationship.

San Mao belongs to the whole world; therefore, we need to open doors around the world to welcome him in.

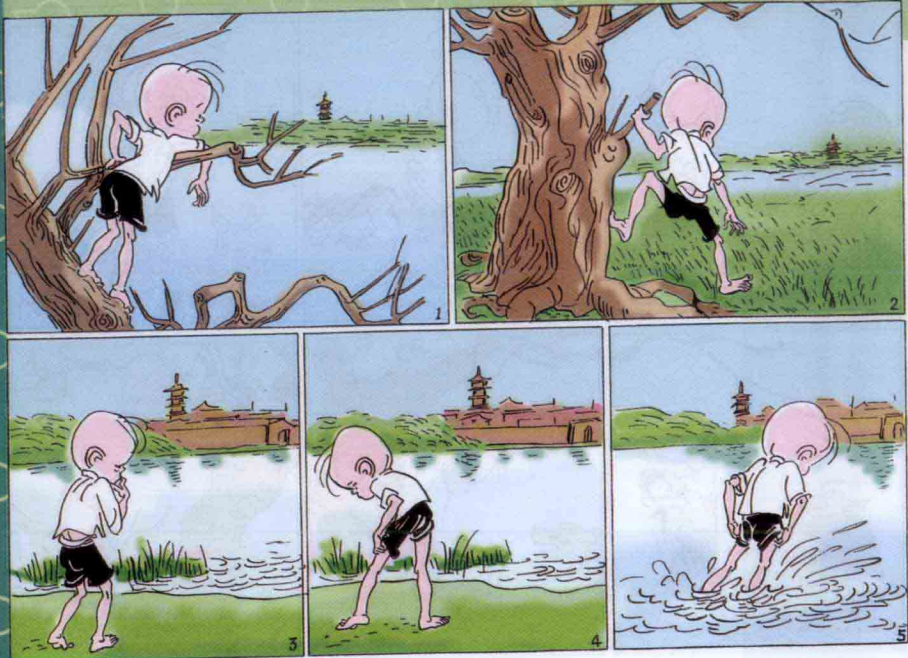


Sanmao is wandering around. When he sees a little lamb, a chicken or a doggie who is taken care of or fed by their mothers, he thinks of his **miserable** life. Sanmao picks up a little doggie wishing to give him a kiss, but ends up being **attacked** by the doggie's mother. Frightened Sanmao hurriedly climbs up on a tree. There is a bird nest on the tree. While the bird seeing someone **approaching** her nest, she quickly **shelters** her babies under her wings. Sanmao could no longer hold his tears, he cries.

三毛到处流浪，他看见小羊、小鸡、小狗都有妈妈照顾和喂养，便想到自己孤苦无助。他抱起小狗想亲亲它，结果母狗立刻扑上来，吓得三毛赶紧爬到树上。鸟窝里的大鸟见有人靠近，急忙用翅膀保护它的孩子。三毛再也忍不住泪水，哭了起来。

miserable adj. 悲惨的，痛苦的
 attack v. 攻击，进攻
 approach v. 靠近，接近
 shelter n. 掩蔽处，庇护所



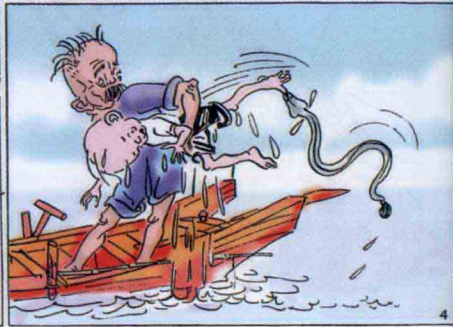
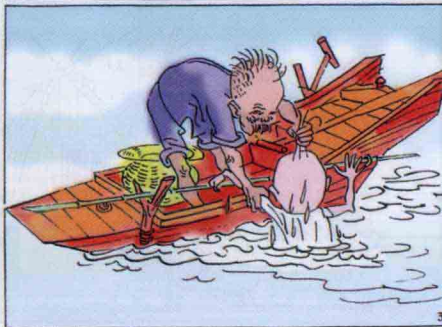


Sanmao is **longing for** a happy life. He sees a small village on the other side of the river. He thinks he might be able to find something to eat there. Then, he climbs down the tree, walks to the **riverbank**, rolls up his trousers and **wades** across the river.

三毛向往美好快乐的生活。他看见河对岸有个小镇，心想，那里或许可以找到饭吃。于是他爬下树，走到岸边，挽起裤腿，趟着河水朝对岸走去。

long for 渴望
riverbank n. 河堤, 河岸
wade v. 涉水



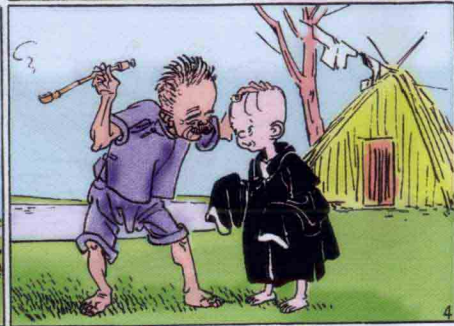
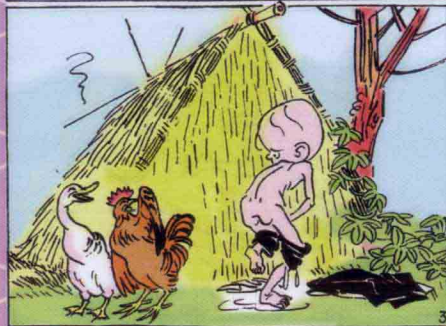
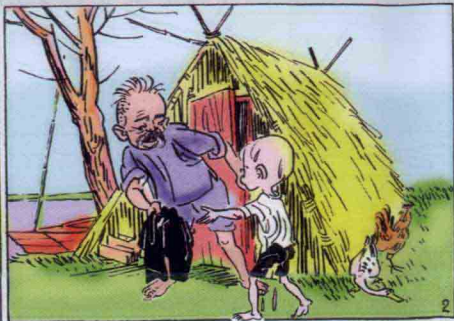


However, before Sanmao comes to the middle of the river, the water is already up to his chest. He **struggles** and cries for help. An old fisherman rowing his small boat passes by. He sees somebody crying for help, so he immediately throws out his **oar** to the boy, and then pulls Sanmao out of the water onto his boat with all his efforts. When Sanmao turns back, there is an **eel fish** on his toe, coming up to the boat as well.

还没等三毛走到河中间，河水已没到他的胸口。三毛挣扎着喊救命，正巧有个渔夫划着小船经过，见有人求救，急忙伸出桨，然后连拖带拉把三毛从河里救上船。三毛回头一看，一条鳗鱼咬在他的脚趾上，也被带上了船。

struggle v. 挣扎，斗争
oar n. 桨，橹
eel fish 鳗鱼





The old fisherman takes Sanmao to his small **bothy**, takes out some clean clothes, and asks Sanmao to put them on. However, the shirt is so large that it looks like a **robe** on Sanmao. The **compassionate** man **pities** the boy and takes him in.

老渔夫把三毛带上岸，带到自己的小茅屋，拿出干净衣服让三毛换上。衣服实在太大了，穿在三毛身上像件长袍。老渔夫见三毛可怜，就收留了他。

bothy n. 茅屋

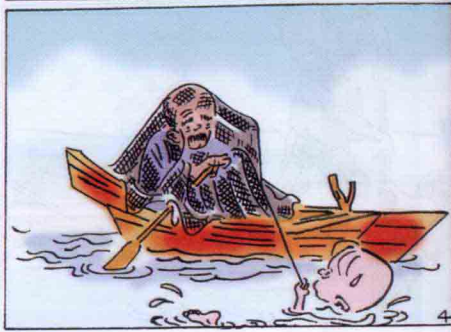
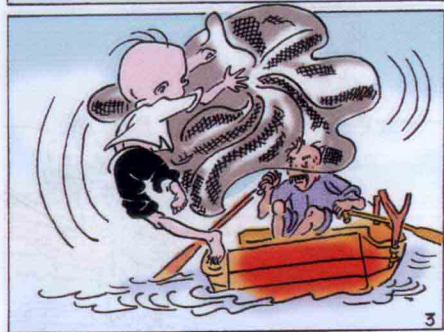
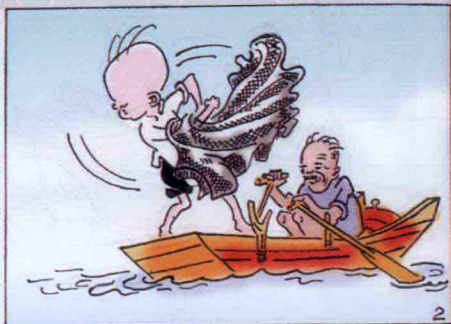
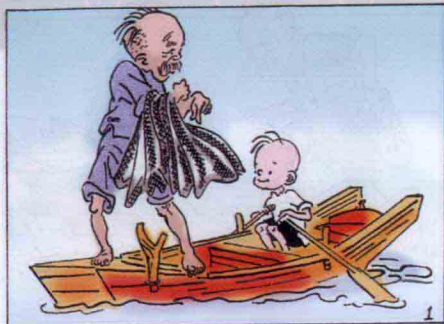
robe n. 长袍

compassionate adj.

富于同情心的

pity v. 可怜



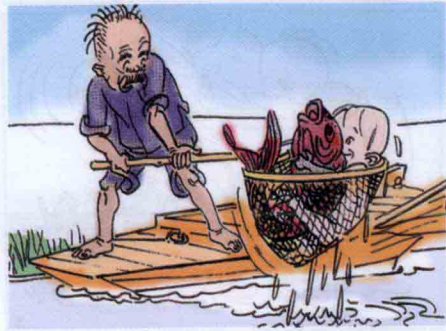
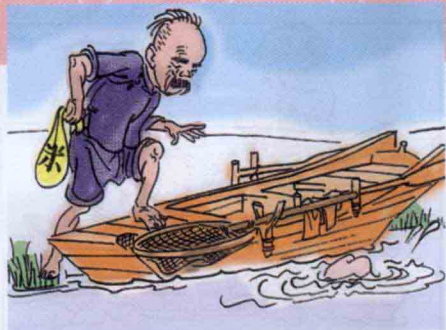
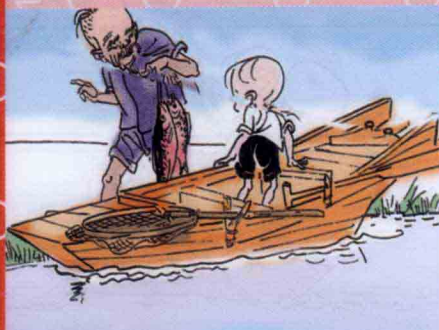


Sanmao and the fisherman start a new life **depending on** each other. One day, the fisherman teaches Sanmao how to **cast** a net to catch fish. Sanmao tries all his efforts to cast the net, but he slips and falls into the river, and the open net flies to the small boat. Thus, Sanmao catches nothing but only the fisherman.

三毛和老渔夫相依为命，开始了新的生活。一天，老渔夫教三毛怎么撒网。三毛使出浑身力气将网撒出去，谁知脚底一滑，自己掉到了水里。张开的鱼网飞向小船，没网到鱼，结果网住了老渔夫。

depend on 依靠，依赖
cast v. 投掷，抛射





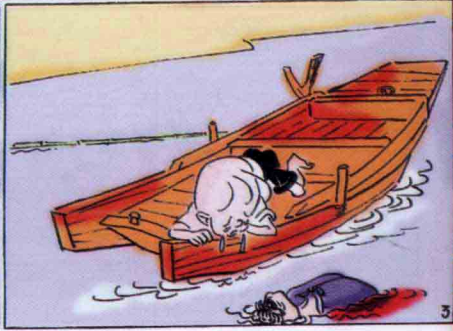
One day, the fisherman catches two big fish. He asks Sanmao to wait while he goes to trade them with rice. However, when he comes back, Sanmao **disappears**. The fisherman is so worried that he casts the net into the river. By the time he draws the net back, he finds Sanmao holding a big fish. What an **unexpected gain**!

一天，老渔夫抓到了两条大鱼，他让三毛等着，想用鱼去换米。可等他回来，三毛不见了。老渔夫急坏了，赶紧拿起渔网往水里捞。收网时，却发现三毛怀里抱着条大鱼。真是意外的收获啊！

disappear v. 消失，不见
unexpected adj.

意外的，想不到的



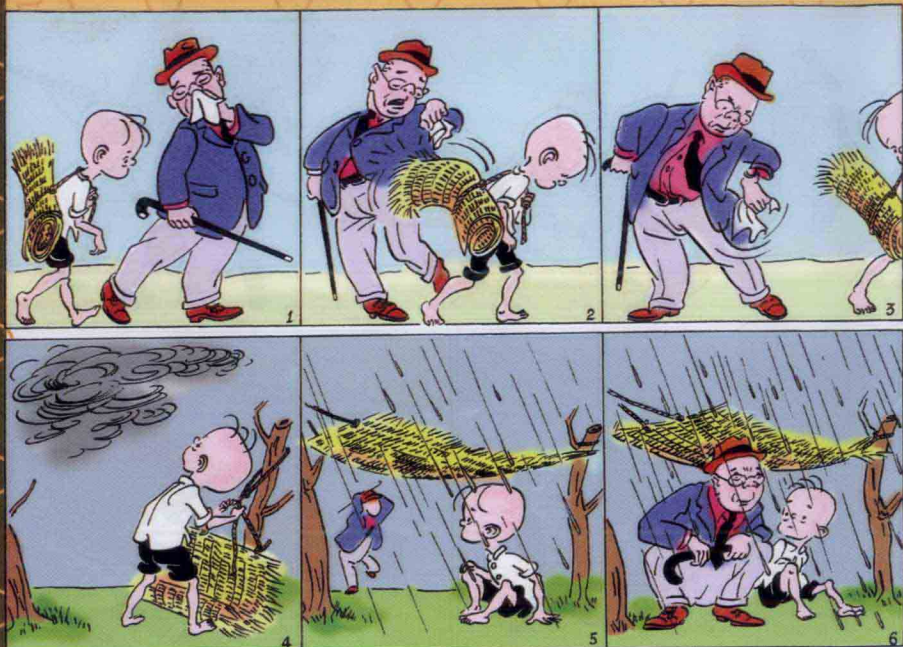


Unfortunately, Sanmao's good days soon come to an end. One day, two army **troups** come from both sides of the river. Both of the two troupes ask the fisherman to take them across the river first. It is a **dilemma** and the fisherman can't **offend** any side. While the fisherman is still hesitating, the soldiers of both sides lose their temper and shoot him dead. Poor Sanmao loses his dearest "grandpa fisherman."

可是，三毛的好日子很快结束了。一天，两队大兵从河两边过来，都吵着要小船先送他们过河。这可真是个难题，因为两边都不能得罪。老渔夫还在犹豫，两边的大兵一生气就朝他开了枪。老渔夫中弹身亡。可怜的三毛失去了最亲爱的渔夫老爷爷。

troupe n. 一群(人)，一队(人)
dilemma n. 进退两难的处境，
困难的选择
offend v. 冒犯，违反





Sanmao walks on the road with his luggage on his back. A rich man feels **disgusted** by him. Suddenly the sky turns dark and rains heavily. Sanmao hurriedly puts up a **temporary** straw shelter. That rich man rushes in, and stays under the shelter. Sanmao thinks "Just a moment ago you thought that I am **smelly** and dirty, but now in order to avoid the rain, you sit so close to me."

三毛背着铺盖走在路上，一个有钱人对他侧目掩鼻。突然，天空布满乌云，一会儿就下起大雨来了。三毛赶紧用草席搭起一个临时雨篷。那个有钱人匆匆跑进来躲在雨篷底下。三毛心想，刚才还嫌我脏，嫌我臭，现在为了躲雨却跟我靠得这么近。

disgusted adj.

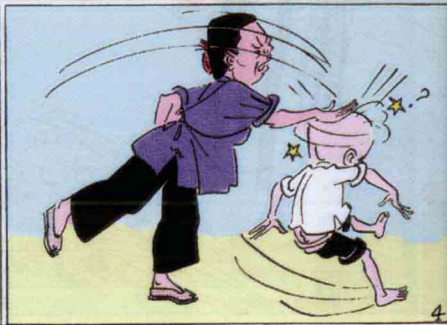
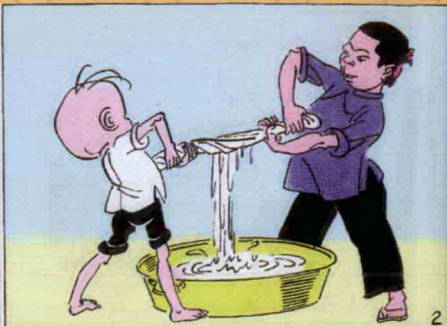
厌恶的，厌烦的

temporary adj.

暂时的，临时的

smelly adj. 发臭的



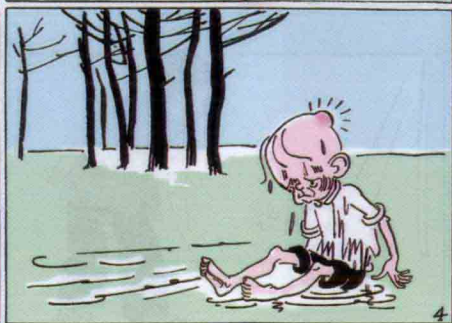
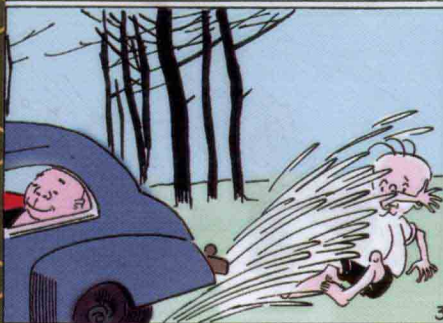
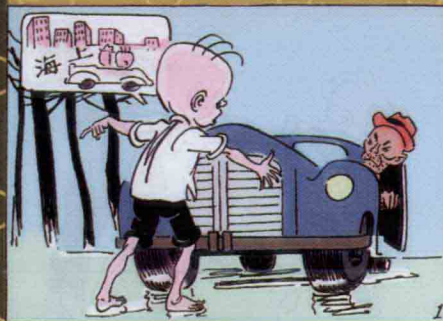


Sanmao passes a gate of a family, and there is a middle-aged lady washing her **sheet**. She waves to the boy and asks him for help. Sanmao tries his best to dry the washed sheet with the lady. Unfortunately Sanmao leaves two dark palm prints on the clean sheet. The lady is so **furious** that she gives him a heavy slap on his face.

三毛路过一户人家门口，一位大妈正在那里洗被单。她向三毛招手叫他来帮忙。三毛用力帮大妈把洗干净的被单绞干，却留下两个脏手印。大妈气极了，一巴掌打在三毛头上。

sheet n. 被单, 床单
furious adj. 狂怒的, 狂暴的



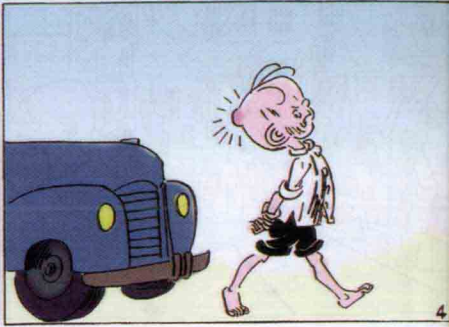
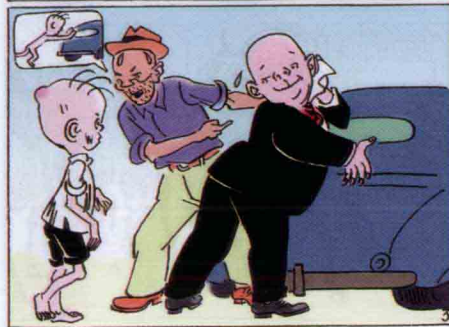
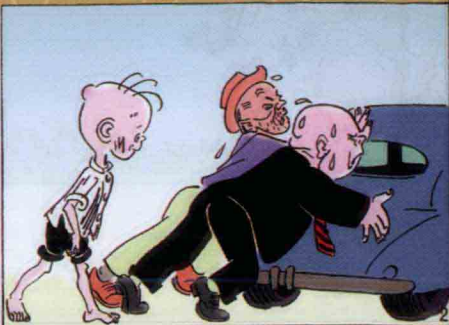
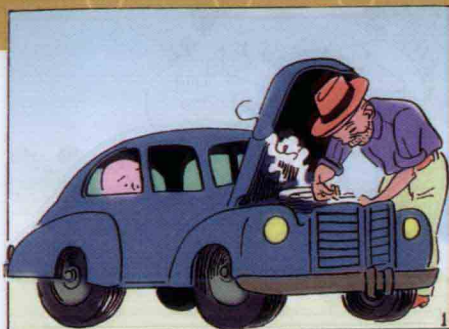


Everyone says Shanghai is a **paradise** full of gold everywhere. A car passes by Sanmao, he **courageously** stops the car and asks the driver for a ride to Shanghai. The angry driver gets off and slaps him on the face. Sanmao falls on the ground with a swollen bump on his head. The car **swaggers** off, **spattering** mud all over Sanmao.

人人都说上海是个好地方，遍地黄金。正好一辆小汽车经过，三毛鼓起勇气上前拦车，央求司机带他去上海。司机怒气冲冲下车，一巴掌打在三毛脸上。三毛摔倒在地，头上还起了个大包。汽车扬长而去，溅得三毛一身污泥。

paradise n. 天堂
courageously adv. 勇敢地
swagger v.
(大摇大摆地) 走
spatter v. 溅污



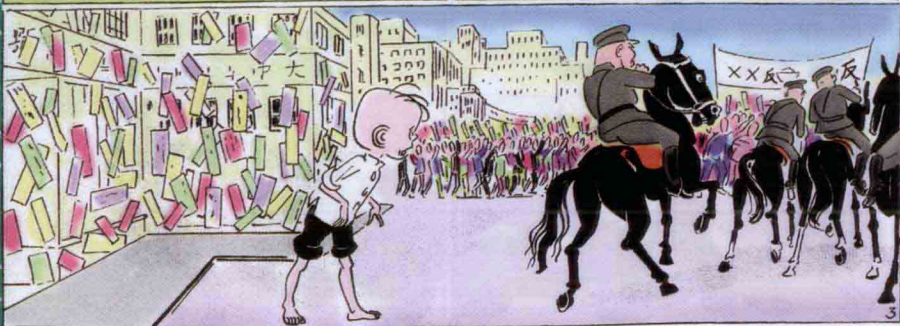
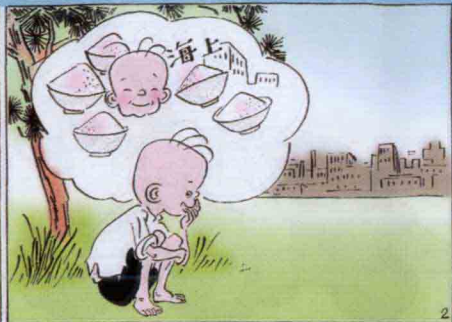
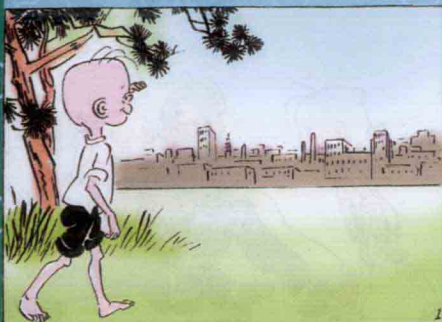


Sanmao stands up from the ground and continues walking. Why are the **ferocious** driver and his boss pushing the car so hard? Their car is broken down, and can't be prepared immediately. The driver gives a **fake** smile to Sanmao, and asks him to help them to push the car. Sanmao thinks "I would be a fool to help you" and walks away without looking at them.

三毛从地上爬起来。继续往前走。那个凶恶的司机和他的老板干嘛在吃力地推车？原来他们的车坏了，一时修不好。司机露出假惺惺的笑容想让三毛帮他们推车。三毛想：傻瓜才帮你们呢。他头也不回地走开了。

ferocious adj. 凶恶的, 残忍的
fake adj. 假的





Sanmao is arriving in Shanghai. He is happy to see so many high buildings and huge **mansions**. He thinks "Soon I can have something to eat." When he enters the city, he only sees a **chaotic** scene on the street. **Slogans** are pasted all over the walls. People are **parading**. Policemen are patrolling on horses. Where can one find anything to eat?

上海就在眼前了。三毛开心地看到那么多高楼大厦，心想，我马上就有饭吃了。可是，等他进了市区一看，只见街头一片混乱，墙上贴满了标语，人们在游行示威，警察骑在马上巡逻。哪里有饭吃呢？

mansion n. 大厦

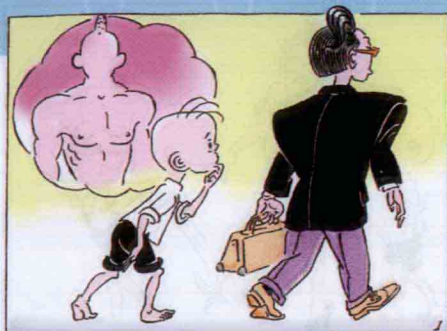
chaotic adj.

混乱的，无秩序的

slogan n. 口号，标语

parade v. 游行





Sanmao is curious at everything in the city. He sees a mister in suit, and he thinks that this man must be full of **muscles**. This man asks Sanmao to carry his suitcase, and he **wipes his sweat** off and takes off his suit. Surprisingly, Sanmao finds out that this man turns out to be a **weedy** guy who was so strong just now.

三毛对城里的一切都很好奇。他看见一个西装革履的先生，心想，他肯定浑身都是肌肉。那男人叫三毛帮着拎包，自己边擦汗边脱下西装。三毛惊奇地发现：刚刚看上去还很强壮的他，变成了瘦弱的另一个人。

muscle n. 肌肉
wipe v. 擦，揩
sweat n. 汗
weedy adj. 虚弱的

